



伊凡·伊凡諾維奇

柯普佳葉娃著

柯普佳葉娃

伊凡·伊凡諾維奇

李 蘭 譯

新 文 藝 出 版 社

一九五五·上海

АНТОНИНА КОПТЯЕВА

ИВАН ИВАНОВИЧ

根據 Советский Писатель 1953年版本譯出

伊凡·伊凡諾維奇

柯普佳葉娃著

李 蘭 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

上海新華印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 864

開本 787×1092 耗 1/27 印張 24 20/27 字數 450,000

一九五五年十月第一版

一九五五年十月第一次印刷

印數 1—6,600 定價 2.10 元

作者自序

我是一九〇九年十一月四日生於遠東蘇維埃的一個小礦村。我兩歲時，父親被土匪殺害了，遺下母親帶着三個小孩。我母親是一個沒受過多少教育的女人。她八歲時，被送到一個田莊上去做工，從那時起，她就開始自己謀生。我父親去世後，她很難養活我們。因此，我還是一個小學生的時候，白天裏就跟她一同去幹活了。

一九一六年，我們從大森林搬到齊雅——普利斯坦，這是一個小鎮，座落在同名的一條河的河谷裏。在那兒，我在一個七年制的學校讀書。這鎮的四周，滿佈着河流在改道時所形成的湖泊，湖泊的那一邊高聳着圓錐形的、樹木茂密的小山。與大森林毗鄰，影響了我們整個的生活。我們時常到那兒去找蘑菇和漿果。甚至市鎮公園也是一片野生的密林，我們在那兒拾些樹枝做柴火。我童年的最鮮明的記憶，都是跟這些樹木和森林聯在一起的。而且的確，人不一定小孩子才會被遠東雄偉的風景所迷。那雄偉、湍急的齊雅河，岩石重疊的懸崖峭壁，由那些野山羊和公羊棲息之地的嶮峻峽谷間衝過的溪流，長滿了橡樹和青翠的落葉松的山嶺，叢生着茂盛的草和大朵的花的草原——這些花草是這麼飽餐了陽光和雨露，它們只能像麥子似的一抱一抱地採集。秋天裏，那些樹木茂密的小山變成了鮮

艷的毯子，它們的紅、紫、橙黃的色彩透過金色的空氣閃着彩光。接着，冬天到了，它帶來了令人吃驚的嚴寒，帶來了這樣蔚藍的月明之夜，雪橇滑木的這種輾軋聲，這麼壯麗的飛雪，使人感覺得冬天不惜把它所有的力量 and 美麗都用在我們遠東了。恐怕這就是爲什麼，我小時候喜愛在戶外、在田地裏和園子裏幹活的原因。冬天裏，我寧願去汲水、劈柴，而不願呆在屋子裏幹活，只有書本，才能把我留住 indoors。

不過，我只有很少的時間來滿足我早已養成的對閱讀的熱愛。夏天裏，尤其是這樣，在這種時候，園子必須除草，鵝也要照料，還要遠遠地跑到森林裏去。春天裏，我就賣鈴蘭和其他的野花等做成的花束。什麼樣的活兒也難不到我——我長得雖瘦，但却非常結實靈活，一張圓圓的臉，灰色眼睛，和一頭亂蓬蓬的直的紅頭髮。我們那條街上的小孩子把我喊做紅貓，這也許是因爲我的玫瑰色的面頰、和我在爬籬笆時的技巧，以及我是用我的指甲來防護我自己的緣故吧。

我在學校裏，總是得滿分。

八歲時，我忽然開始寫起詩來了，而且我爲這一癖性所苦，一直到我二十二歲的時候。我的詩刊登在學校裏的牆報上，也在我們俱樂部的集會上朗誦過。我的老師們預言我會在文學上有前途，並鼓勵我發展我的愛好。

在一九二三年，新開的阿爾頓金礦成了當時的談話材料。兩年之後，我的媽媽把我們交給祖母照料，就到阿爾頓去了，她在那兒找到了一個工作，是在金礦的一個辦事處做打雜的女工。

我變成了一家之長。冬天裏，我上學唸書，夏天裏，我在農場上幹着零工。到十六歲時，我也學着我母親的榜樣，步行到雅庫梯亞[●]的阿爾頓金礦去了。我在那兒做過打字員，做過商店的店員，在俄羅斯和雅庫婦女中搞過社會事業工作。而且在這全部時間內，我都繼續着寫詩。

凡在我們蘇聯北方住過的人，是再也無法將它忘掉的。這風景的異國情調的美，現在由於沸騰着的新生活的明證加強了；過去注定要滅亡的那些少數民族的成長與發展——這些東西燃起了一個人的幻想，使得他非寫不可。所以，我開始寫了。

我第一次到莫斯科，便將我的詩拿給人家看，請他們批評和指教。讀了我的詩的同志對我說，詩寫得不好。我身邊還帶着我的幾頁日記，我也把它給人家看了。他們勸我寫散文。

一九三二年，我取道鄂霍茨克海到可里瑪河去。我所看到的，真令我感動極了。在這兒，在地球的盡頭，我發現有些東西應該是莫斯科才會有的。我決定寫散文試試，於是寫了一篇叫做「可里瑪的黃金」的通訊報告。這稿子，「青年近衛軍出版局」接受了，從那一天起直到如今，我便一心一意從事文學工作。

我又去了阿爾頓一次，並訪問了我少女時代所耽過的那些地方。我發現大森林居民們的生活上起了不可思議的變化。大森林裏已出現了現代化的居住區。從前那些採礦工人的原始勞動，已由具有現代機器裝備的大企業所代替。工作過程的減輕，吸引了許多婦女參加到工業上來。現在，專家中有很多是本地的雅庫人。一向都是個別從事勞動的採礦工人，現在都成了大礦山的從業員。文化已

來到了大森林。我看見了學校、俱樂部、電氣設備以及近代的房屋。這兒的生活，不再是艱難的了。蔬菜也種起來了，定居的人口在增加，因為大森林裏的生活已變得愉快而豐裕。

在這些印象的影響之下，我寫了我的第一部名叫『幸運』的小說，又爲『金礦總局出版部』編了一個文集。以後，我參加了莫斯科文學研究所的入學試驗，並且被錄取了。在那兒，我把學習與工作結合起來。我勤奮地專心學習，因爲我體會到，一個作家要用知識武裝起來是多麼重要的事。在我學習期中的第二年，我寫了安娜同志這部小說。

那個時候，登載了我的第一部小說的十月雜誌的編輯們給了我極爲寶貴的文學上的批評與指導。我的第二部小說安娜同志以及在這之後的伊凡·伊凡諾維奇也都是在十月上發表的。

我對於蘇聯婦女們的觀察，使我達到了這樣的結論：一個女人只有在積極參加有社會意義的工作時，她才能變得真正動人，成爲她丈夫和孩子們所希望的伴侶，與他們的思想一致，並使得他們的家庭生活豐富起來。一個無論在哪一方面工作都不亞於男人的女子，才會漸漸獨立起來，變得確信自己的能力，發展性格的堅強與完美，而且這反過來，又會促進她的創造力的發展。

無數在思想上與見解上真正先進的蘇聯婦女，形成了我的女主人公安娜的模型。一個屬於截然不同典型的女子奧爾珈·阿爾查諾娃，也是從生活中來的。

在安娜同志中，我企圖描繪一個健全的蘇維埃家庭，以顯示出一個毫不畏縮地面對生活並在集體中找到支持的勞動婦女的性格的力量——這個集體就是人們，她對這些人來說，是必不可少的，而他們對她來說，也像她所呼吸的空氣一樣必不可少。我努力要表現出我對生活的觀察使我時常痛感着的一個真理，這就是說，最有誘惑力的女人，也無力破壞一個夫妻關係是由愛情與友誼構成基礎的家庭。

在伊凡·伊凡諾維奇中，我處理着一個完全不同的問題：爲什麼阿爾查諾夫醫生的妻子離開了他呢？爲什麼他，一個傑出的蘇維埃外科醫生和社會人物，不能夠和他的妻子奧爾珈，一個漂亮的女人、多情的妻子、慈愛的母親，建立一個幸福的家庭呢？爲什麼深深愛着自己的妻子的伊凡·伊凡諾維奇，讓另一個人成了她的諍友呢？

奧爾珈並不是一個理想的蘇維埃婦女，但我想發掘的正是這種普通婦女的形象，她們因希求在興趣更爲廣闊的天地中給自己找一個位置而受着多少的折磨。

奧爾珈是正直的、誠實的、沒有被慣縱壞的，但她是意志薄弱的。她不同意一種限於家庭和兒女的生活。她對於蘇聯婦女在科學和文化領域裏的成就，和蘇聯勞動婦女在這領域中所受到的尊敬，是知道的。她跟伊凡·伊凡諾維奇和熙日尼亞克一家人每天每天的接觸，只有使她更敏銳地感覺到她從來沒有嘗到過的那種在事業上有所成就的快樂。

她努力要在社會上爲她自己找一個位置，但埋頭在他正做着的大事業中的伊凡·伊凡諾維奇，却

居高臨下地看待她的這些努力，而且對待她就像她是一個小孩子一樣。這是他的錯誤，這一錯誤終於造成了一種痛苦與不幸的衝突。

必須要有一個人認真地關懷奧爾珈並給她以支持。在塔夫羅夫身上找着了這麼一個人，這是變成了她的真正朋友的一個偶然的相識者。

我並不因奧爾珈所做的事情而責備她。她對塔夫羅夫所感到的愛情，是建築在友誼和相互尊敬之上的。恰恰相反，我倒因她終於找着了她的畢生事業而尊敬她，儘管她是在二十八歲時才找到，而且若沒有塔夫羅夫的幫助，她是一定找不到的。至少，她不會跟那平凡的派娃·羅曼諾芙娜學樣。

目前，我正在寫伊凡·伊凡諾維奇三部曲的第二部。這一部書將叫做友誼，它將表現出保衛斯大林格勒時的一羣蘇聯醫生和護士。讀者會再碰見伊凡·伊凡諾維奇和在第一部書裏已經熟識的其他的人物們。我希望一九五二年寫完友誼。

安·柯普佳葉娃

內 容 提 要

伊凡·伊凡諾維奇·阿爾查諾夫是一位有才能的蘇聯外科醫生，他具有高度的階級覺悟，熱愛自己的事業，自願地由莫斯科來到蘇聯西伯利亞東北部冰天雪地的和荒僻的大森林區，以他在醫學上的卓越技能與才具獻身地、忘我地為少數民族服務。

奧爾加·派芙洛芙娜，醫生平日所非常鍾情和熱愛的妻子，不久也來到了大森林區。這是一個平凡的普通女子，她崇拜自己的丈夫，熱愛自己的孩子，很滿足於自己的小天地裏的生活。

由於四周圍沸騰着的社會主義的建設活動，和奧爾加在旅途上偶然認識的一個同志給與她的啓發和鼓勵，她內心謀求自立的意識覺醒了。她開始參加社會活動，試試給報刊寫文章，想成爲一個新聞工作者以達到她要作一個真正的人的渴望。可是，伊凡·伊凡諾維奇一心埋頭在他自己的事業中，對於妻子的這種努力，沒有重視，認爲這至多是她的一種平凡的社會活動罷了。這樣，他們夫妻間便漸漸有了隔膜和距離。這一隔膜和距離因爲種種的糾葛，終於發展成了家庭悲劇。

圍繞着這一題材，作者以她的極爲豐富的生活知識和對社會主義的熱愛，通過描寫蘇聯人的日常生活和各方面的活動，大胆地、正面地提出了戀愛、結婚和家庭等問題，並都給予了從生活中得出的解答。因此，使我們清楚地看到了社會主義社會人們的新的道德品質——個人與集體利益的一致，道德與政治的一致——，他們彼此間明朗而關切的新的社會關係，和他們的一天比一天更爲充實與幸福的美滿生活。

與故事的展開同時，作者生動地寫出了蘇聯西伯利亞大森林區的建設全貌以及從事這些建設的人們的成長過程。

本書榮獲一九五〇年斯大林文學獎金三等獎。

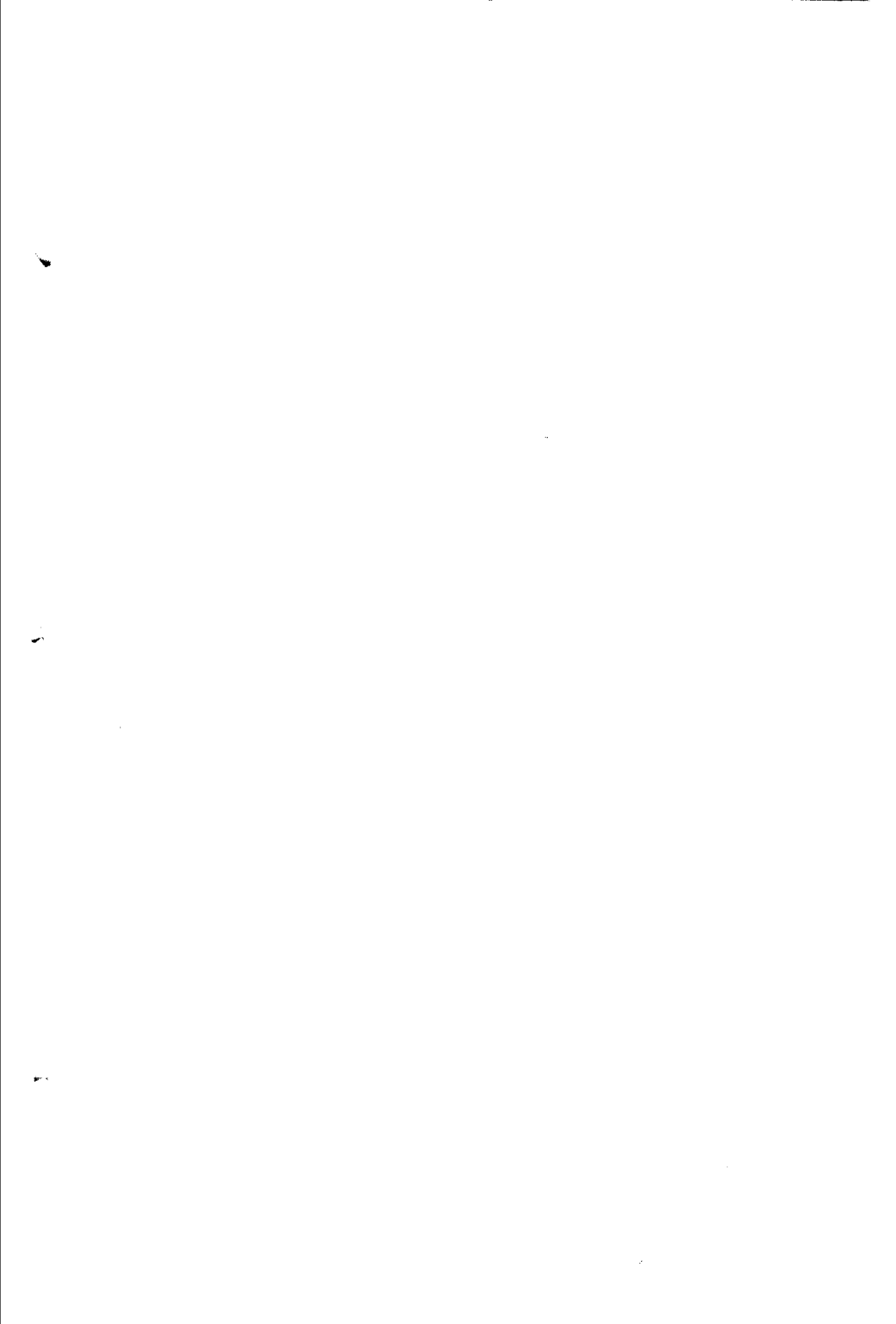
CAC38/02



Alkommer

定價 二元一角

伊凡·伊凡諾維奇



主要人物表

伊凡·伊凡諾維奇·阿爾查諾夫（愛稱：萬卡、萬尼亞）——神經外科醫生。

奧爾珈·派芙洛芙娜·阿爾查諾娃（愛稱：奧莉雅、奧蓮卡）——伊凡·伊凡諾維奇的妻子。

塔夫羅夫·鮑里斯·安得烈維奇——工程師。

普拉東·洛古諾夫·阿爾杰莫維奇——工程師，後來的區委書記。

華爾華拉·格羅莫娃（愛稱：華麗亞、華蓮卡、華柳莎）——女護士（雅庫女子）。

靳尼斯·安東諾維奇·熙日尼亞克（愛稱：靳尼亞）——醫院基層工會主席（助理醫師）。

葉蓮娜·靳尼蘇芙娜（愛稱：蓮娜）——靳尼斯·安東諾維奇的妻子（助產士）。

尼卡諾·彼得羅維奇·斯柯羅鮑加托夫——區委書記。

派娃·羅曼諾芙娜（愛稱：派伏契珈）——十月礦山管理處會計主任的太太。

伊哥爾·柯羅比青——機師。

古謝夫——外科醫生。

伐列里揚·伐連季諾維奇——神經病理學者。

伊凡·聶費陀維奇·希羅可夫——眼科醫生。

尼基塔·布爾杰夫——男護士（雅庫人）。

彼得·馬爾杰米亞諾夫——鑛井工作班工長兼黨組組長。

雅可夫·斐爾索夫——手工採金工人。

杰聯季·比雅季伏洛斯——採礦工人。

塞爾古托夫——年青的外科醫生。

瑪爾法·華西里葉芙娜·安托洛娃——烏恰汗的區蘇維埃主席（雅庫女子）。

斯杰潘——獵人（雅庫人）。

第一部

